



Coleman Binoculars

10 × 50 DPS I

JP 使用説明書 ご使用前にこの説明書をよくお読みください。
またお読みになった後は、大切に保管してください。

EN INSTRUCTIONS Before using your binoculars, read this manual carefully to ensure correct use. After reading the manual store it in a safe location.

FR MODE D'EMPLOI Avant d'utiliser vos jumelles, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi. Puis, rangez-le en lieu sûr.

DE BEDIENUNGSANLEITUNG Wir empfehlen Ihnen, vor dem ersten Gebrauch die Bedienungsanleitung sorgfältig zu lesen.

ES INSTRUCCIONES Antes de utilizar sus binoculares, lea detenidamente este manual a fin de emplearlos correctamente.

PT INSTRUÇÕES Antes de usar seus binóculos, leia cuidadosamente este manual para se assegurar do uso correto dos mesmos. Depois de ler este manual, guarde-o num local seguro.

IT ISTRUZIONI Prima di usare il binocolo, leggere attentamente questo manuale per poter usare il binocolo nella maniera corretta. Dopo aver letto il manuale, riporlo in un luogo sicuro.

CT 使用説明書 請在使用前仔細閱讀本說明書，閱讀完畢後請妥善保存。

Licensed by Coleman Japan Co., Ltd.

OLYMPUS

OLYMPUS IMAGING CORP.

Shinjuku Monolith, 3-1 Nishi-Shinjuku 2-chome, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan.

OLYMPUS IMAGING AMERICA INC.

3500 Corporate Parkway, P.O. Box 610, Center Valley, PA 18034-0610, U.S.A.
Tel. 484-896-5000

OLYMPUS IMAGING EUROPA GMBH

Wendenstrasse 14-18, 20097 Hamburg, Germany
Tel: +49 40-23 77 3-0 / Fax: +49 40-23 07 61

奧林巴斯香港中國有限公司

香港九龍旺角亞皆老街8號朗豪坊辦公大樓 L-43
電話：+852-2481-7812 Fax：+852-2730-7976

香港奧林巴斯數碼相機維修服務中心

香港九龍旺角亞皆老街8號朗豪坊辦公大樓 L-4207室
電話：+852-2376-2150 Fax:+852-2375-0630

奧林巴斯(上海)映像销售有限公司

客户服务中心:

北京: 北京市朝阳区建国门外大街甲12号新华保险大厦 12层 1212 室

电话: 010-8518-0009 传真: 010-6569-3356 邮编: 100022

上海: 上海市徐汇区淮海中路1010号 嘉华中心 4506

电话: 021-5170-6300 传真: 021-5170-6306 邮编: 200031

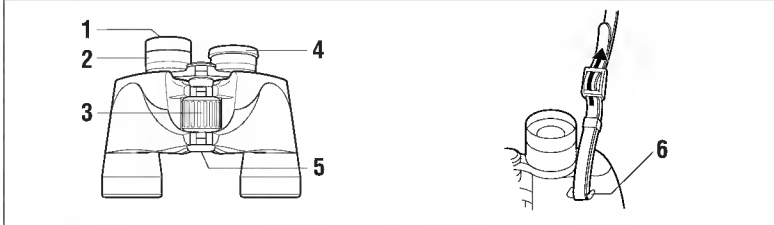
广州: 广州市环市东路 403 号广州国际电子大厦 1605-1608 室

电话: 020-6122-7111 传真: 020-6122-7120 邮编: 510095

免费热线咨询电话: 800-810-7776

OLYMPUS KOREA CO., LTD.

9F, Hyundai Marines BD, 646-1, Yeoksam-Dong, Gangnam-Gu, Seoul, Korea
Tel. 1544-3200



JP △警告

- 双眼鏡で太陽を見ると失明の恐れがあります。絶対にやめてください。
- 直射日光の当たる場所に放置しないでください。火災の恐れがあります。

EN △Warning

- Never look directly into the sun with binoculars. Loss of vision may occur.
- Do not place the binoculars in a location subject to direct sunlight. Fire may result if this occurs.

FR △Avertissement

- Ne jamais observer directement le soleil avec vos jumelles. Vous risquez de vous abîmer gravement la vue.
- Ne jamais laisser vos jumelles en plein soleil. Vous risquez de déclencher un feu.

DE △Warnung

- Niemals mit dem Fernglas direkt in die Sonne sehen. Dies kann Blindheit hervorrufen.
- Das Fernglas nicht an einen Ort mit direkter Sonneneinstrahlung legen, da dies Feuer verursachen kann.

ES △Advertencia

- Si mira al sol directamente a través de los binoculares puede sufrir daño a su vista. No mire nunca directamente el sol.
- No coloque los binoculares en un lugar sometido a la luz solar directa. Si lo hiciese, podría producirse un incendio.

PT △Advertência

- Pode ocorrer perda de visão no caso de usar os binóculos para observar o sol. Nunca olhe diretamente para o sol.
- Não deixe os binóculos num local sujeito a luz direta do sol.
Há possibilidades de o aparelho pegar fogueuse isto ocorrer.

IT △Avvertenza

- Se si osserva il sole con il binocolo, c'è il pericolo di perdere la vista. Non guardare mai il sole direttamente con il binocolo.
- Non collocare il binocolo in luoghi esposti alla luce solare diretta, perché ciò potrebbe essere causa di incendi.

CT △警告

- 用望遠鏡觀看太陽，可能會引致失明，請切勿對著太陽觀看！
- 請勿將望遠鏡放置在有陽光直射的地方，以免發生火災。

各部名称／ストラップのつけ方

- 接眼レンズ
- 視度調節リング
- ビント調節ダイヤル
- 目当てリング
- メガネをかけたままでご使用の際は目当てリングを外側に折り返します。
- 三脚ネジキャップ
- ストラップ取り付け部

Names af parts / Haw ta attach the strap

- Eyeiece
- Diopter Adjustment Control
- Focus Dial
- Eye Cup
- When using binoculars while wearing eye glasses, fold the eye cups to the outside.
- Tripod Screw Cap
- Strap Mount

Nam des pièces / Fixatïan de la caurraïe

- Lentille de l'oculaire (pupille de sortie)
- Commande de réglage dioptrique
- Molette de mise au point
- Oeilleton
- Peuvent être repliés afin de permettre l'utilisation des jumelles avec des lunettes.
- Cache de filetage de pied
- Oeillet de courroie

Namen der Teile/Anbringen des Trageriemens

- Okular
- Dioptrie-Korrektur
- Schärfe-Einstellung
- Umklappbare Augenmuscheln
- GummiAugenmuscheln für Brillenträger.
- Stativgewindekappe
- Befestigungsöse für Trageriemen

Nomenclaturo de partes/Formo de colocar lo correo

- Ocular
- Control de ajuste de dioptría
- Disco de enfoque
- Tapa ocular
- Cuando utilice los binoculares,si lleva gafas, pliegue las tapas oculares hacia el exterior.
- Tapa para el tornillo del trípode
- Montaje de correa

Descrição dos componentes/Predendo a alça

- Ocular
- Controle de ajuste de dioptria
- Dial de foco
- Anel da ocular
- Pode também ser usado quando o anel da ocular estiver dobrado.
- Tampa da Rosca do Tripé
- Suporte para a alça

Nami delle parti/Per applicare la cinghia

- Oculare
- Comando di regolazione diottrica
- Rotella per la messa a fuoco
- Paraocchio
- Quando si usa il binocolo mentre si portano gli occhiali, ripiegare i paraocchi all'esterno.
- Coperchio a vite del treppiede
- Attacco per la cinghia

各部分名稱／背帶安裝方法

- 目鏡
- 能見度調節旋鈕
- 焦點調節盤
- 眼罩
- 戴著眼鏡使用時，可將眼罩向外側翻折起來使用。
- 三腳螺絲帽
- 背帶安裝部位

- 眼幅を自分の眼に合わせます。キャップをはずし、双眼鏡を両手で持ったのぞきながらゆっくりと図のように動かして、両眼の視野が1つの円形になるように調節します。

1. Adjust the eye interval.

Remove the cover and adjust the binoculars with both hands by moving the unit slowly as shown in the figure. Perform the adjustment while looking through the binoculars until the field of view becomes a single circle.

1. Régler l'écart inter-pupillaire.

Retirer les bouchons oculaires. Tout en regardant à travers les jumelles, régler l'écart inter-pupillaire jusqu'à ce que les deux champs visuels ne forment plus qu'un seul.

1. Ausrichtung des Fernglases auf den Augenabstand (Okulareinstellung).

Die Abdeckung entfernen und das Fernglas mit beiden Händen einstellen, indem es langsam, wie in der Abbildung gezeigt bewegt wird. Die Einstellung durchführen, während durch das Fernglas gesehen wird, und so einstellen, daß das Sichtfeld ein einzelner Kreis wird.

1. Ajuste de la separación de los ojos.

Quite las cubiertas y ajuste los binoculares con ambas manos moviendo lentamente la unidad como se muestra en la figura. Realice el ajuste mirando a través de los binoculares hasta que el campo de visión se transforme en un círculo único.

1. Ajuste o intervalo entre os olhos.

Retire as tampas e ajuste o binóculo, usando ambas as mãos e movendo o instrumento vagarosamente como mostra a figura. Faça o ajuste, olhando através dos binóculos, até que o campo de visão se torne um círculo único.

1. Regolare la distanza fra gli occhi.

Togliere i coperchi e regolare il binocolo con entrambe le mani muovendo l'unità lentamente come mostrato nella figura. Effettuare la regolazione guardando attraverso il binocolo fino a quando il campo visivo diventa un unico cerchio.

- 調節適合自己的眼距（幅）。取下蓋子，雙手拿著望遠鏡一邊觀看，一邊如圖所示慢慢地轉動鏡體，直至兩眼的視野成爲一個橢圓時爲止。

- 目標物を決め、左眼でビントを合わせます。

左眼だけで左側接眼レンズをのぞきながらビント調節ダイヤルを回し、目標物がはっきり見えるようにビントを合わせます。

2. Decide what you want to see and use the left eyepiece to focus.

Rotate the focus dial while looking with your left eye through the left eyepiece, and focus so that you can see the intended object clearly.

2. Choisissez votre sujet et utilisez l'oculaire de gauche pour faire la mise au point.

Tout en regardant avec votre œil gauche à travers l'oculaire gauche, tournez la molette de mise au point jusqu'à ce que le sujet soit net.

2. Wählen Sie das gewünschte Objekt und stellen Sie mit dem linken Okular die Schärfe ein.

Drehen Sie den Fokusring während Sie mit dem linken Auge durch das linke Okular sehen, und stellen Sie scharf auf das gewünschte Objekt ein.

2. Decida el sujeto que desea ver y utilice el ocular izquierdo para enfocar.

Gire el disco de enfoque mientras mira con su ojo izquierdo a través del ocular izquierdo, y enfoque de manera que el sujeto deseado se vea claramente.

2. Decida o que deseja ver e utilize a ocular esquerda para focar.

Gire o dial de foco olhando com o olho esquerdo pela ocular esquerda, e foque de modo que possa ver o sujeito almejado claramente.

2. Decidere cosa si vuole vedere e usare l'oculare sinistro per mettere a fuoco.

Girare la rotella per la messa a fuoco guardando con l'occhio sinistro attraverso l'oculare sinistro e mettere a fuoco fino a vedere chiaramente il soggetto desiderato.

- 選取目標物，用左眼調節焦距。只用左眼一邊看左側目鏡，一邊轉動焦點調節盤，直到能清楚看到目標物爲止。

- 右眼で視度調節をします。右眼だけで右側接眼レンズをのぞきながら視度調節リングを回し、同じ目標物がはっきり見えるようにします。

3. Adjust the diopter control on the right eyepiece while looking with your right eye.

Rotate the diopter adjustment control while looking with your right eye through the right eyepiece, until the same object is in focus.

3. Ajustez le réglage dioptrique de l'oculaire droit en regardant avec votre œil droit.

Tout en regardant avec votre œil droit dans l'oculaire droit, tournez le réglage dioptrique jusqu'à ce que le même sujet soit net.

3. Führen Sie Dioptrieeinstellung mit dem rechten Auge durch.

Sehen Sie mit dem rechten Auge durch das rechte Okular, und drehen Sie den Diopterring, bis das gleiche Objekt scharf eingestellt ist.

3. Ajuste el control de dioptrías del ocular derecho mientras mira con su ojo izquierdo.

Gire el control de ajuste de dioptría mientras mira con su ojo derecho, hasta que ese mismo sujeto quede bien enfocado.

3. Ajuste o controle de dioptria na ocular direita enquanto olha com seu olho direito.

Gire o controle de ajuste de dioptria olhando com o olho direito através da ocular direita, até que o mesmo sujeito fique em foco.

3. Regolare usando il comando di regolazione diottrica sull'oculare destro guardando con l'occhio destro.

Girare il comando di regolazione diottrica guardando con l'occhio destro attraverso l'oculare destro fino a che lo stesso soggetto è a fuoco.

- 用右眼調節能見度。只用右眼一邊看右側目鏡，一邊轉動能見度調節旋鈕，直到能清楚看到同一目標物爲止。

- 見たいものにビントを合わせます。

両眼でのぞき、ビント調節ダイヤルを回して見たいものがはっきりみえるようにします。

4. Bring the subject into focus.

While looking through the binoculars with both eyes, rotate the focus dial until the subject is in optimum focus.

4. Faire la mise au point du sujet.

Mit beiden Augen durch die jumelles avec les deux yeux, tourner la molette de mise au point jusqu'à ce que le sujet soit net.

4. Die Gesamtscharfstellung vornehmen.

Mit beiden Augen durch das Fernglas sehen und mit dem Schärfe-Einstellrad die Gesamtschärfe einstellen.

4. Enfoque el objeto.

Mirando a través de los binoculares con ambos ojos, gire el disco de ajuste hasta que el sujeto quede perfectamente enfocado.

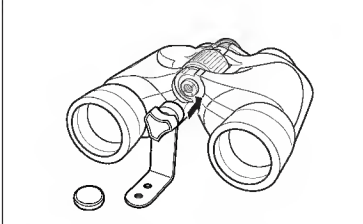
4. Coloque o sujeito em foco.

Olhado pelos binóculos com os dois olhos, gire o dial de foco até que o sujeito fique totalmente em foco.

4. Portare il soggetto a fuoco.

Guardando attraverso il binocolo con entrambi gli occhi, girare la rotella per la messa a fuoco fino ad ottenere la messa a fuoco ottimale del soggetto.

- 將焦點調節到想看的物體上。用雙眼觀看，然後轉動焦點調節盤，直到能夠完全看清楚想看的物體。



- **三腳架接續器 (另售) 安裝**
取下三腳架螺絲帽，安上三腳架接續器。
然後，請再安上三腳架。

- 請用氣吹吹掉附著在目鏡及前板上的灰塵，然後用清潔的軟布輕輕擦拭。若目鏡髒了，請在軟布上蘸上店面銷售的鏡頭清潔劑，然後用軟布擦去污垢。請不要使用有機溶劑。
- 長期不用時，請放置於通風的地方，避免讓其受到高溫、高濕。
- 請不要讓其跌落或受到碰撞及諸如此類的猛烈撞擊。
- 請不要給鏡身施加過大的壓力。
- 萬一發生故障，請拿到 OLYMPUS 維修站進行修理。

Voce	CARATTERISTICHE TECNICHE
Modello	10 × 50 DPS I
Tipo	Binocolo del tipo a prisma di Porro
Ingrandimento	10×
Diametro medio della lente obiettivo	Ø50 mm
Diametro della pupilla di uscita	Ø5,0 mm
Campo visivo effettivo	6,5°
Campo visivo visibile	65,0°
Campo a 1000 m	114 m
Luminosità	25
Rilievo oculare	12 mm
Gamma per la regolazione diottrica	Oltre $\pm 2 \text{ m}^{-1}$
Gamma per la regolazione della distanza fra gli occhi	60 ~ 70 mm
Vicino alla distanza focale	6 m
Peso	855 g
Larghezza (A distanza fra gli occhi massima)	191 mm
Lunghezza	178 mm
Spessore (A distanza fra gli occhi massima)	63 mm
Composizione delle lenti	5 elementi in 3 gruppi

項目	規 格
機種	10 × 50 DPS I
式樣	帕羅梭鏡望遠鏡
放大倍率	10 倍
物鏡的有效直徑	Ø50 mm
出射光瞳直徑	Ø5.0 mm
視角	6.5°
所見視角	65.0°
1000 米處的視野	114 m
亮度	25
眼點	12 mm
能見度調節範圍	$\pm 2 \text{ m}^{-1}$ 以上
眼距調節範圍	60 ~ 70 mm
最近調焦距離	6 m
重量	855 g
寬（眼幅最大時）	191 mm
長	178 mm
厚（眼幅最大時）	63 mm
鏡頭之構成及枚數	3 群 5 枚